

Институт	<b>Уральский гуманитарный институт</b>
Направление (код, наименование)	<b>45.04.02 – Лингвистика.</b>
Образовательная программа (Магистерская программа)	<b>Перевод и переводоведение</b>
Описание образовательной программы	<p>Данная программа нацелена на углубленное изучение теоретических и практических вопросов, связанных с осуществлением переводческой деятельности в различных сферах и направлениях: экономической, политической, социальной, литературной. Большой акцент делается на вариативности способов и видов перевода, умении применить теоретические выводы в практической переводческой деятельности с использованием новейших технических средств. В связи с этим уделяется значительное внимание инновационным подходам в переводе: компьютерным системам, новейшим информационным платформам и переводческим программам. Помимо этого, программа предоставляет возможность познакомиться с различными видами перевода: письменным, устным последовательным, устным синхронным и отработать необходимые для каждого вида перевода навыки и умения. Выпускники могут работать устными и письменными переводчиками, аналитиками, референтами в учреждениях, занимающихся международной и внешнеэкономической деятельностью.</p>

№ пп	Наименования модулей	Аннотации модулей
	<b>Блок 1</b>	
	<b>Базовая часть</b>	
1	<b>Мировоззренческие основы профессиональной деятельности</b>	Модуль включает дисциплины: "История и методология науки" и "Педагогика и психология высшей школы". В рамках модуля раскрывается специфика научного познания, даётся характеристика основных понятий, принципов, уровней, методов и проблем науки; показывается процесс возникновения, развития и современное состояние науки, акцентируется внимание на становлении её методологической базы. Методология и история науки и профессиональной деятельности рассмотрены в широком социокультурном контексте, дана развёрнутая панорама становления научно-методологической мысли. Цель освоения дисциплины – сформировать у слушателей навыки методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки.
4	<b>Общелингвистические и информационные основы профессиональной деятельности</b>	Модуль включает дисциплины: "Общее языкознание и теория лингвистических учений" и "Квантитативная лингвистика" и новые информационные технологии. Целью модуля является систематизация и расширение знаний основных проблем науки о языке. В результате решаются задачи ознакомления магистрантов с основными историческими и современными концепциями и подходами к изучению языка; формирование умений самостоятельно устанавливать связи формулируемых в теории языка учений с методологией исследовательской деятельности; формирование навыков проведения самостоятельных научных исследований при написании магистерской диссертации, ознакомление и применение различных способов обработки информации для решения конкретных профессиональных задач.
	<b>Мировая культура и профессиональная коммуникация</b>	Модуль включает дисциплины: "Современный русский язык", "Этика профессиональной деятельности", "Лингвострановедение". Целью модуля является общее представление о динамике развития культуры, о ее основных этапах, закономерностях смены эпох, о типах культурной деятельности и характере системы духовных ценностей той или иной эпохи. В то же время предполагается выделение ряда культурных феноменов для более детального анализа, выявляющего законы сосуществования культурного явления с другими социальными феноменами. В результате достигается формирование у специалистов толерантного отношения к инокультурам, что важно для эффективного осуществления профессиональной деятельности в межкультурном формате. Также дается представление об этической составляющей профессиональной деятельности, способах решения проблем и конфликтов.

	<b>Вариативная часть</b>	
	<b>Первый иностранный язык</b>	Модуль включает дисциплину: "Практический курс первого иностранного языка". Дисциплины модуля нацелены на овладение первым иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения. Курс ориентирован на обучение культуре иноязычного устного общения в различных речевых и профессиональных ситуациях, при этом основной фокус направлен на коммуникативный подход: а занятиях отрабатывается свободная неподготовленная и подготовленная монологическая и диалогическая речь в ситуациях формального и неформального общения в пределах изученного материала.
	<b>Второй иностранный язык</b>	Модуль включает дисциплину: "Практический курс второго иностранного языка". Овладение вторым иностранным языком производится на основе коммуникативной методики с применением инновационных методов обучения для успешного усвоения различных аспектов иностранного языка – фонетики, лексики, грамматики, аудирования. Особое внимание уделяется устной речи: на занятиях отрабатывается свободная неподготовленная и подготовленная монологическая и диалогическая речь в ситуациях формального и неформального общения, а также письменная речь для возможности ведения корреспонденции на иностранном языке.
	<b>Основы переводоведения</b>	Модуль включает дисциплины: "Теория и практика перевода", "Стилистика перевода". Дисциплины модуля нацелены на освоение основных положений теории и практики перевода и формирование переводческой компетенции, формирование способности анализировать при переводе значимость лингвистических и экстралингвистических факторов, а также применять ее при переводе текстов различной тематической направленности. По окончании курса магистры должны иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода; иметь представление о прагматических, стилистических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации.
	<b>Системы образования в международном экономическом пространстве</b>	Модуль включает дисциплины: "Образовательные технологии в области перевода и международных отношений", "Экономические аспекты образовательной деятельности", "Теория и методика преподавания иностранных языков". Цели освоения модуля является овладение системой знаний о сфере высшего образования, его целях и сущности, содержании и структуре, о принципах управления образовательными процессами в высшей школе и правовых вопросах функционирования системы образования. В рамках изучения дисциплин модуля подробно рассматривается деятельность и перспективы развития переводческих подразделений международных организаций (ООН, Европейская комиссия), деятельность международных переводческих организаций по урегулированию норм и стандартизации перевода, основные документы по стандартизации перевода, принятые Союзом переводчиков России.
	<b>Модули по выбору студента</b>	
	<b>Группа выбора 1</b>	
	<b>Человек, язык и общество</b>	Модуль включает дисциплины: "Психолингвистика", "Социоллингвистика", "Аналитическое чтение". Изучение дисциплин данного модуля нацелено на ознакомление с современной антропологической и культурологической парадигмой современных гуманитарных исследований. В результате выявляется место и роль человека в осуществлении культуры, подчеркиваются социальные основы данного взаимодействия. Важным аспектом модуля является изучение основных положений социоллингвистики; умение анализировать ситуации языковой политики, языковых контактов; охарактеризовать влияние общественных факторов на развитие языка.
	<b>Культура в знаковой системе языка</b>	Модуль включает дисциплины: "Когнитивная лингвистика", "Корпусная лингвистика", "Контент-анализ". Модуль формирует представление о современной культурологической парадигме лингвистических наук на современном этапе развития гуманитарного знания. При этом подчеркивается роль текста как основного носителя культуры в мировом пространстве, что формирует умения вычитывать культурные смыслы из текстов разных эпох. Подчеркивается роль знаковых процессов в мировой культуре. Модуль нацелен на формирование фундаментальной теоретической базы, необходимой для понимания общих и частных законов знаковых систем, как в области современного языкознания, так и в сферах природной и социальной жизни, где имеют место информационные процессы.
	<b>Группа выбора 2</b>	
	<b>Инновационные технологии в переводе</b>	Модуль включает дисциплину: "Инновационные технологии в переводе". Целью модуля является ознакомление с существующими на данном этапе инновационными подходами при переводе иноязычных текстов. При этом данные возможности изучаются в прикладном аспекте в рамках использования программ компьютерного перевода (например, программы Trados), новых переводческих платформ, приемов эффективного поиска необходимой терминологии с использованием словарей, глоссариев, баз данных, в том числе в Интернете,

		использования возможностей автоматического текстового редактора.
	<b>Перевод в переговорном процессе</b>	Модуль включает дисциплину: "Перевод в переговорном процессе". Целью модуля является практическое освоение специфики переговорного процесса в межкультурном профессиональном и бизнес – взаимодействии. Ознакомление с этикой, способами и приемами перевода при коммерческих, политических и социальных переговорах является важной частью общей переводческой компетенции. В ходе освоения данного модуля производится ознакомление со спецификой переводческого сопровождения переговоров на всем цикле – от подготовки документации до заключения договоров и соглашений. В итоге происходит овладение устной и письменной частью лингвистического обеспечения переговорного процесса.
	<b>Блок 2</b>	
	<b>Практики, в том числе научно-исследовательская работа</b>	За время освоения магистерской программы студент должен освоить следующие виды практик: Производственная практика: Научно-исследовательская работа направлена на подготовку выпускников к самостоятельной научно-исследовательской деятельности и информационно-аналитической работе с различными источниками информации на родном и иностранном языках для проведения самостоятельных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методов научных исследований. Производственная практика: Педагогическая практика нацелена на формирование у студентов навыков проектирования и организации образовательного процесса, постановки педагогических задач, предоставляет возможность практической работы в учебной аудитории. Производственная практика: Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности готовит выпускников к профессиональной деятельности в области: межъязыкового общения и посредничества, межкультурной коммуникации, теоретической и прикладной лингвистики, языкового образования. Практика предусматривает формирование у студентов практических навыков в области перевода, языкового образования, обеспечивает сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы. Производственная практика: Преддипломная практика – это завершающий этап в профессиональной подготовке студентов, целью которого является закрепление полученных студентами теоретических знаний и практических навыков, приобретенных при изучении общепрофессиональных и специальных дисциплин, а также дисциплин специализации по выбранному направлению подготовки. Задачей преддипломной практики является изучение, сбор и анализ конкретных материалов, необходимых для успешного выполнения выпускной квалификационной работы в соответствии с индивидуальным заданием.
	<b>Государственная итоговая аттестация</b>	Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОП, разработанной вузом на его основе. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы. Определены требования к содержанию, объему и структуре выпускной квалификационной работы.

Руководитель ОП

Корнеева Лариса Ивановна